



LUCERNE FESTIVAL

audite

HISTORIC  
PERFORMANCES

# Paul Kletzki

Brahms Symphony No. 4

Schubert Symphony No. 7 Unfinished

Beethoven *Leonore Overture No. 3*

Swiss Festival Orchestra



Johannes Brahms (1833–1897)  
Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

- I. *Allegro non troppo* 12:11
- II. *Andante moderato* 11:32
- III. *Allegro giocoso – Poco meno presto – Tempo I* 5:52
- IV. *Allegro energico e passionato – Più Allegro* 9:57

Franz Schubert (1797–1828)  
Symphony No. 7 in B minor, D. 759 Unfinished

- I. *Allegro moderato* 10:46
- II. *Andante con moto* 12:23

Ludwig van Beethoven (1770–1827)  
Leonore Overture No. 3, Op. 72b 13:53

Swiss Festival Orchestra | Paul Kletzki

Lucerne, Kunsthaus, 7 September 1946

recorded live at  
LUCERNE FESTIVAL  
(Internationale Musikfestwochen Luzern)

Previously unreleased





**“Intellectual excitement, spiritual fulfilment”.**  
**Paul Kletzki’s Lucerne charity concert of 1946**

The cellos and basses slowly enter into a sombre passage in B minor: eight bars of pallid *pianissimo* until the violins, also at their lowest volume, finally provide a new impulse. These violins are barely audible when Paul Kletzki conducts the opening of Schubert’s *Unfinished Symphony*. It seems incredible that an orchestra should physically be able to play so softly. For the listener, this level of volume borders on the perceptible: for the producer it borders on his or her own conscience. In a live recording, as in this case, should background noise in the venue, the ambient noise, be technologically minimised, or should the original sound be preserved? A crucial question for purists!

The Swiss Festival Orchestra – and this is a typical feature of this live recording made on 7 September 1946 – plays in such a manner that one hardly dares breathe. On the podium in front of them is a man barely known or remembered today. Single jigsaw pieces relating to his life and character can be found here and there, as for instance in the memoirs of the pianist Rudolf Buchbinder. Madrid, 1968: Paul Kletzki is conducting the dress rehearsal for a concert featuring Beethoven’s *Eroica*. After the first movement, he suddenly bursts into tears: “Maestro, why are you crying?”, the concerned concertmaster asks. Answer: “You are playing so badly!” Was Kletzki simply shy? Or was he, as Buchbinder presumes, not able to communicate clearly his requests to musicians? On the other hand, if a portrait of the *Luzerner Neueste Nachrichten* of September 1946 is to be believed, Kletzki was a “man of the world and of impeccable manners”. Modest, no showman. In his youth, according to the article, Kletzki had been a lover of locomotives; later on, he was a keen smoker. And apart from that?

He was born on 21 March 1900 as Paweł Klecki in the Polish city of Łódź<sup>7</sup>. Showing musical aptitude early on, he joined the symphony orchestra of his home city as a violinist, aged only fifteen. He subsequently studied violin and composition in Warsaw where his teachers included Emil Młynarski, who would later become Arthur Rubinstein’s father-in-law. In 1921 he altered his name to Paul Kletzki and relocated to Berlin, where one year later Wilhelm Furtwängler became chief conductor of the Berlin Philharmonic. Furtwängler was interested in Kletzki’s compositions, performing one of his overtures in Leipzig and in 1925 permitting him to conduct the Berlin Philharmonic. However, as a Jew, Kletzki was afflicted by the rise of the Nazis. He moved to Italy, then to the Soviet Union, but did not feel safe anywhere. He finally landed in Switzerland in 1939, and the fact that he was married to a Swiss was to facilitate his naturalisation later on.



When the Second World War had finally come to an end, the European music business found itself in a state of great uncertainty. How were new recordings to be made? Hopes were largely pinned on one man who had produced the Beethoven recordings with Artur Schnabel in London during the early 1930s, as well as the first recording of *The Magic Flute* in Berlin in 1937. This man was Walter Legge. Even during the war, he had been paving the way to founding a new orchestra for recordings: these were the beginnings of the Philharmonia Orchestra. This provided Legge with an ensemble, but he still needed renowned conductors. He sensed that Vienna might be the place to find them, prompting him to plan a journey to this city in 1946. However, travelling through the Soviet occupied zone in order to reach the Austrian capital was difficult. Therefore Legge attempted to contrive the journey via a Swiss record label in which British EMI held shares. Once in Switzerland, Legge initially renewed the pre-war contracts with Wilhelm Backhaus and Edwin Fischer. In the Lucerne station restaurant, he also signed a recording contract with Wilhelm Furtwängler, the only snag being that Furtwängler still needed to await the end of his de-Nazification process. The recordings with the Swiss Festival Orchestra – an ad hoc ensemble assembled anew each year for the Internationale Musikfestwochen Luzern – on the other hand, were planned for early September; Furtwängler was not cleared until December. Whilst searching for a replacement, Legge came across Paul Kletzki, with whom he had already signed a contract in May 1945 for the “Columbia Graphophone Company” (also a part of EMI). Kletzki, who had appeared at the Internationale Musikfestwochen Luzern each year since 1943 following Ernest Ansermet’s recommendation, was to record the Fourth Symphony by Johannes Brahms; this recording was scheduled to follow immediately after the official festival programme, as part of which he was already conducting Mozart’s *Requiem* at the Jesuit Church on 23 and 24 August.

The festival closed on 4 September; a day later “pieces of equipment weighing c.300kg and wax discs weighing c.2500kg” were carried in for the planned recording sessions. Legge had assembled a team of technicians as well as “towers of apparatuses, boxes and cables”, as described in detail by the *Luzerner Neueste Nachrichten* of 7 September: “Large pieces of cloth were suspended from the organ loft as well as from the side galleries [of the concert hall at the old Kunsthau]. This was done in order to avoid echoes and to dampen the sound. The orchestra on stage, seated slightly differently than in the concert. The positioning of the double basses proved particularly tricky as their natural sonority easily exceeds the capabilities of the wax cylinders or, put more technically, the amplitude created by the sound oscillates too widely, causing interference. Double basses and cellos are therefore not in immediate proximity to the microphones [...]. It takes around four hours of session work to produce twelve minutes of recorded music!”

LUZERN / LUCERNE  
 INTERNATIONALE MUSIKALISCHE FESTWOCHE  
 SEMAINES MUSICALES INTERNATIONALES  
 1946

Freitag, den 23. August 1946, 20.30 Uhr  
 Samstag, den 24. August 1946, 20.30 Uhr

JESUITENKIRCHE

W.A. MOZART  
 REQUIEM IN D-MOLL

für Soli, Chor und Orchester

FESTSPIEL-CHOR

Einstudiert von Albert Jenny

FESTSPIEL-ORCHESTER

Leitung:

PAUL KLETZKI

Solisten:

MARIA STADER	Sopran
ELSA CAVELTI	Alt
ERNST HÄFLIGER	Tenor
HEINZ REHFUSS	Baß

3

Bitte wenden!

The program of Paul Kletzki's "regular" festival concert in summer 1946

© Zurich Zentralbibliothek, Mus NL 60 J 3.1

In between takes, Walter Legge asked musicians to come into the control room to listen. He was delighted with the quality of the orchestra: "It's just a pity that this ensemble doesn't perform together for the entire year." Everything worked as planned. The sessions lasted until 7 September. Not only was this the first record made by the Swiss Festival Orchestra, but also the first ever recording made by a Swiss orchestra for the international record market, "increasingly highlighting the high standard of Swiss music making on an international platform", as the *Neue Zürcher Zeitung* commented proudly on 11 September.

The last day of sessions had an "additional, final symphony concert" scheduled for the evening, which, according to the *Neue Zürcher Zeitung*, "could still be regarded as a festival concert, despite its special position, as it was not only equal but, thanks to its artistic coherence and fine playing, proved superior in quality." It was a charity concert whose "net proceeds were equally divided between the aid organisation for Polish children and the Swiss musicians' relief fund" (*Vaterland*, 10 September). Kletzki himself explained: "I regard it as my duty, whenever and wherever possible, to send the proceeds of at least one tour or festival concert to this children's charity."

The programme of this concert on 7 September 1946 included, alongside Brahms' Fourth Symphony, Schubert's *Unfinished* as well as Beethoven's third *Leonore Overture*. A curious aside – on 5 July 1946, in one of two special pre-festival concerts the Orchestra del Teatro alla Scala di Milano had also performed Brahms' Fourth Symphony, under the baton of Arturo Toscanini. Now, in the concluding third special concert, Kletzki was conducting it.

What had been rehearsed and recorded in the studio immediately beforehand seems a little freer and more relaxed in this concert recording, as though it were a case of a freestyle segment following on from the compulsory programme. The strings open the proceedings with a sighing motif, after which they are joined by the woodwind playing long, sustained notes, partly cautious, partly severe. But then there is a short period of little dialogues in quavers – a precarious balancing act for the conductor, demanding precision and at the same time a sense of casualness. Kletzki interprets this passage as an intermezzo.

The *Luzerner Tageblatt* of 9 September writes that with Kletzki "not only melodic intensity and rhythmic precision, but also that joy of building up and developing become perceptible – that hallmark of every great interpreter." Kletzki thus tackles every single bar as though the world depended on it, without, however, showing any signs of doggedness, particularly in the *Andante moderato*. The horns emphatically intone the first theme, which is then echoed by the bassoons, oboes and flutes. This is followed by a small miracle: a



*pianissimo* featuring softly plucked strings and velvety clarinets. The second movement, and here especially the chorale-like string theme towards the end, reveals that Kletzki is not a master of great effects, no proponent of pithy accents. It seems as though he wants to make time stand still, leading it into different spheres, before the opening theme returns, this time entirely down to earth.

Listening to this concert recording, one is increasingly under the impression that Kletzki considered this music for an infinitely long time, approaching it from all angles in preparation – not least of all at further performances of the symphony in the same year, as the inside cover of his conducting score (in the Kletzki estate stored at the Zurich Zentralbibliothek) demonstrates, listing concerts in Brussels, Charleroi, at La Scala Milan and in Lisbon. “The orchestra followed the maestro in most subtle gestures. The wind instruments, both woodwind and brass, deserve a special compliment”, wrote the critic of the *Vaterland* three days after the Lucerne performance. Just under seven decades later one wants to agree wholeheartedly. A second concert recording of this Fourth Symphony under Kletzki was made a little less than twenty years later, in December 1965, with the Czech Philharmonic at the Prague Rudolfinum. This recording was later included in the CD series *Great Conductors of the Twentieth Century*.

In Lucerne, the Brahms was followed by Franz Schubert’s B minor Symphony with its enraptured, mystical beginning. Here and there, Kletzki permits himself – not unlike Furtwängler in his live recording of 1952 – little liberties with the tempi, such as subtle accelerations at build-ups, in order to enhance the sense of drama. At times, he glues together block-like contrasts in the first movement using a Brucknerian adhesive. Thus his interpretation seems archaic on the one hand, and on the other wonderfully blunt in its depiction of the desperate. The second movement, however, provides extraordinary contrast, striding out in the manner of a procession, before sinking more and more into nostalgic dreams, interspersed with abrupt cries.

Paul Kletzki ended his concert with Beethoven’s *Leonore Overture No. 3*, combining, according to the *Neue Zürcher Zeitung*, “the brilliant perfection of intellectual excitement and spiritual fulfilment as it is to be experienced only extremely rarely”. At times one feels that the music could hardly sound any more discreet – or indeed any more triumphant. Kletzki creates zones of mystery and of jubilant attack. At certain passages one could take a blind test, comparing Kletzki’s reading to Furtwängler’s. The person always guessing the right candidate would indeed be musical royalty!

Only a few months after this concert, Paul Kletzki travelled to London in order to record Schubert’s *Unfinished* once again for Walter Legge, this time with the Philharmonia Orchestra and under studio conditions. More recordings for Legge followed, including



orchestral works by Wagner, overtures by Berlioz and Smetana, as well as Tchaikovsky's Fifth Symphony. In 1954 he was elected chief conductor of the Liverpool Philharmonic Orchestra. In 1958 he went to Dallas for four years, before returning to Switzerland, initially working in Bern, and then taking on, between 1967 and 1970, the Orchestre de la Suisse Romande, succeeding Ernest Ansermet. His cycle of the complete Beethoven symphonies should also be mentioned, made between 1965 and 1968 with the Czech Philharmonic. Kletzki was re-invited to Lucerne in 1949, 1966 and 1971 for further performances with the Swiss Festival Orchestra.

At this time, Paul Kletzki had long since phased down his activities as a composer. His works – piano pieces, chamber music, songs, orchestral works – had been issued by leading publishers such as Simrock and Breitkopf during the pre-war era. When Kletzki fled Italy, he left them behind in two metal boxes. “The works already printed, along with the printing plates, were destroyed by the Nazis”, the catalogue of Kletzki’s estate at the Zurich Zentralbibliothek informs us. “When Milan was bombed by the Allies, Klecki thought that his entire oeuvre had been lost forever. Even though the boxes were miraculously found during construction work in 1965, Klecki never dared open them, believing that their contents would have turned into dust in the meantime. It was not until after his death in 1973 that his widow opened them, finding everything intact. Even a cursory look at the scores reveals a fine composer who knew how to exploit the stylistic devices of late Romanticism.” Paweł Klecki, who called himself Paul Kletzki, died in Liverpool on 5 March 1973.

Christoph Vratz  
Translation: Viola Scheffel



### About the remastering

Paul Kletzki's Lucerne charity concert of 1946 was recorded by Swiss Radio on 78rpm acetate discs using the direct-to-disc recording method. In 1998 they were digitised in their unedited form as part of the SRF's "Mesures d'urgence". When it came to remastering this live recording for the "Historic Performances" series, the overlapping sections of the discs (which each have a duration of four to five minutes) had to be joined together seamlessly. Additionally, a balance had to be found between reducing noise interference, such as ambient noise – particularly in the soft passages savoured by Kletzki – and maintaining the original sound. Old age and physical condition may restrict the technical quality of this recording, but the artistic value of these interpretations remains unaffected.

### LUCERNE FESTIVAL Historic Performances

In cooperation with audite, LUCERNE FESTIVAL is presenting outstanding concert recordings of the work of artists who have shaped the Festival throughout its history. The aim of this CD edition is to retrieve treasures – for the most part previously unreleased – from the first six decades of the Festival, which was founded in 1938 with a special gala concert led by Arturo Toscanini. These recordings come from the archives of Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), which, from the outset, has regularly broadcast the performances from Lucerne. Carefully remastered and supplemented with materials and photos from the LUCERNE FESTIVAL archive, they represent a history of the Festival in sound.

*Thank you for your interest in this audite recording.  
Please note that this PDF version of the booklet is for your personal use only! We kindly ask you to respect our copyright and the intellectual property of our artists and writers – do not upload or otherwise make available for sharing our booklets or recordings.*



 LUCERNE FESTIVAL

recording: live recording at LUCERNE FESTIVAL (Internationale Musikfestwochen Luzern)



In Zusammenarbeit mit Schweizer Radio und Fernsehen SRF

recording date: charity concert, September 7, 1946  
 recording location: Kunsthaus, Lucerne  
 remastering: © Ludger Böckenhoff, 2016, digitised from the 78rpm discs using the direct-to-disc recording method in the context of the SRF's "Mesures d'urgence" (1998) – see p. 8

rights: audite claims all rights arising from copyright law and competition law in relation to research, compilation and re-mastering of the original audio tapes, as well as the publication of these tracks. Violations will be prosecuted.



The historical publications at audite are based, without exception, on the original tapes from broadcasting archives. In general these are the original analogue tapes, which attain an astonishingly high quality, even measured by today's standards, with their tape speed of up to 76 cm/sec. The remastering – professionally competent and sensitively applied – also uncovers previously hidden details of the interpretations. Thus, a sound of superior quality results. Publications based on private recordings from broadcasts cannot be compared with these.

photos: © Stiftung Fotodokumentation Kanton Luzern: cover, p. 3 & p. 7: Paul Kletzki in Lucerne, 1946 / Max A. Wyss (State Archives of Lucerne, FDC 76/1237)  
 © Archive LUCERNE FESTIVAL: p. 2: Paul Kletzki during his debut at the desk of the Swiss Festival Orchestra, Lucerne 1943 / Hans Blättler | p. 4: Paul Kletzki conducting Mozart's Requiem in the Jesuit Church Lucerne, 1946 / Hans Blättler | p. 6, 8 & 9: Paul Kletzki in Lucerne / Jean Schneider

research & booklet editor:  
 art direction and design:

We have made every attempt to clear rights for all material presented here. Should you nonetheless believe that we have accidentally infringed your rights, please let us know at your earliest convenience. We will endeavour to resolve any issues immediately.  
 Malte Lohmann  
 AB•Design

audite

e-mail: info@audite.de  
 © 2016 + © 2016 Ludger Böckenhoff



## DIE MUSIKALISCHEN VERANSTALTUNGEN

Dienstag 20.15 Uhr	<b>20. AUG.</b>	<b>1. SYMPHONIE-KONZERT</b> FESTSPIELORCHESTER	Leitung: MALCOLM SARGENT Solist: ZINO FRANCESCATI, Violine	E. Elgar: E. Lalo: G. Th. Holst: D. Shostakowitch:	Introduction and Allegro for Strings Symphonie Espagnole Ballet from the Perfect Fool Symphonie Nr. 1 in f-moll	Kunsthaus	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.20, 16.50, 19.80, 22.- 27.50
Donnerstag 20.15 Uhr	<b>22. AUG.</b>	<b>TRIO-ABEND</b>	Ausführende: EDWIN FISCHER GEORG KULENKAMPFF ENRICO MAINARDI	P. Tschaiakowsky: L. van Beethoven: J. Brahms:	Trio in a-moll op. 50 Trio in D-dur op. 70 Trio in H-dur op. 8	Kunsthaus	Fr. 3.30, 4.40, 5.50, 6.6 7.70, 9.90
Freitag Samstag 20.30 Uhr	<b>23. AUG.</b> <b>24. AUG.</b>	<b>MOZART-REQUIEM</b> FESTSPIELORCHESTER	Leitung: PAUL KLETZKI Solisten: MARIA STADER, Sopran ELSA CAVELTI, Alt	ERNST HÄFLIGER, Tenor HEINZ REHFUSS, Baß	FESTWOCHENCOR einstudiert von Albert Jenny	Jesuitenkirche	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.50, 16.50, 19.80, 22.- 27.50
Sonntag 11.00 Uhr	<b>25. AUG.</b>	<b>MATINÉE</b>	Ausführende: FRANZ JOSEF HIRT ROSEMARIE STUCKI		Werke für 2 Klaviere von W. A. Mozart, J. Strawinsky, A. Möschingen, A. Honegger	Kursaal	Fr. 2.20, 3.30, 4.40
Sonntag 20.30 Uhr	<b>25. AUG.</b>	<b>MOZART-SERENADE</b>	Leitung: MAX STURZENEGGER Ausführende: BLÄSER DES TONHALLE ORCHESTERS ZÜRICH	W. A. Mozart:	Divertimento Nr. 4 für 10 Bläser K. V. 186 Adagio für 2 Klarinetten u. 3 Bassethörner K. V. 411 Serenade Nr. 10 für 13 Bläser K. V. 361	Löwendenkmal	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.20
Montag Dienstag 20.30 Uhr	<b>26. AUG.</b> <b>27. AUG.</b>	<b>L'HISTOIRE DU SOLDAT</b> (STRAWINSKY/RAMUZ)	Leitung: ERNEST ANSERMET Ausführende: ELIE GAGNEBIN, MICHEL SIMON PILS, JEAN VALOIS, WILLY FLAY, SAVA ALEXANDRA Regie: ALFRED ROULET		SOLISTEN DES ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE	Stadtheater	Fr. 5.50, 7.70, 9.90, 11.- 13.20, 16.50
Mittwoch 20.15 Uhr	<b>28. AUG.</b>	<b>2. SYMPHONIE-KONZERT</b> FESTSPIELORCHESTER	Leitung: VITTORIO DE SABATA Solist: EDWIN FISCHER, Klavier	H. Berlioz: L. van Beethoven: J. Brahms:	«Le Carnaval romain», Ouverture Klavierkonzert in Es-dur (Nr. 5) Symphonie Nr. 3 in F-Dur	Kunsthaus	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.20, 16.50, 19.80, 22.- 27.50
Freitag 20.30 Uhr	<b>30. AUG.</b>	<b>OTHMAR-SCHOECK-FEIER</b>	Ausführende: ERNST HÄFLIGER, Tenor DER KOMPONIST, Klavier	O. Schoeck:	«Der Sänger», Liederfolge nach Gedichten von Heinrich Leuthold	Kursaal	Fr. 2.20, 3.30, 4.40, 6.60
Samstag 20.15 Uhr	<b>31. AUG.</b>	<b>3. SYMPHONIE-KONZERT</b> FESTSPIELORCHESTER	Leitung: ROBERT F. DENZLER Solist: YEHUDI MENUHIN, Violine	F. Brun: F. Mendelssohn: A. Dvořák:	Symphonischer Prolog Violinkonzert Symphonie Nr. 5 «Aus der Neuen Welt»	Kunsthaus	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.20, 16.50, 19.80, 22.- 27.50
Sonntag 20.30 Uhr	<b>1. SEPT.</b>	<b>HAYDN-SERENADE</b> COLLEGIUM MUSICUM ZUERICH	Leitung: PAUL SACHER Solistin: STEFI GEYER, Violine	Josef Haydn	Divertimento für Flöte, Oboe und Orchester Violinkonzert in C-dur Symphonie «Le Soir»	Löwendenkmal	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.- 13.20
Dienstag 17.00 Uhr	<b>3. SEPT.</b>	<b>ORGEL-KONZERT</b>	Solist: FERNANDO GERMANI, ROM		Werke von J. S. Bach, M. Reger, C. Franck	Hofkirche	Fr. 2.20, 3.30, 4.40, 5.50
Mittwoch 20.15 Uhr	<b>4. SEPT.</b>	<b>4. SYMPHONIE-KONZERT</b> FESTSPIELORCHESTER	Leitung: PAUL PARAY Solist: ROBERT CASADESUS, Klavier	F. Liszt: C. Saint-Saëns: M. Mussorgsky/Ravel:	Faust-Symphonie Klavierkonzert Nr. 3 in c-moll «Bilder einer Ausstellung»	Kunsthaus	Fr. 4.40, 6.60, 8.80, 11.-, 13.20, 16.50, 19.80, 22.-, 27.50

Paul Sacher gewidmet Mus NL 60: G 6.3  
 Für Paul Kletzki in dankbarer  
 Erinnerung an die  
 Symphonie in einem Satz <sup>Wiederholung</sup> <sup>an die</sup>  
 für Orchester <sup>Wiederholung</sup> <sup>an die</sup> <sup>Wiederholung</sup>  
 Bern 1945. <sup>Wiederholung</sup> <sup>an die</sup>  
 W. Uly Burkhard  
 op. 73

Tempo moderato (♩ = 50)

The image shows a handwritten musical score for a symphony in one movement. The score is written on ten staves, each representing a different instrument. The instruments listed on the left are: Fl. pic., Fl. gr., A. 2. Ob., A. 2. Cl., Sib., Cl. b., 1. Fag., Cfg., A. 2. Corn. Tr., A. 2. Tuba, A. 2. Trom., Tuba, A. 2. Horn, Tromp., Vm. I., Vm. II., Viola, Vl., (div.), and Cl. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics (mp, mf, f), and articulation marks. There are also some handwritten annotations in red ink, including a 'tr' and a 'mf'.

Anmerkung: Trotz der Ähnlichkeit hat Sacher sich auf dem Programm  
 die einzelnen Teile nie folgt angegeben: Tempo moderato - Andante quasi Adagio - Andante - Adagio

No. 105

Argus International de la Presse S. A.

82, Rue du 31 Décembre - GENÈVE

Extrait du Journal: Luzerner Neueste

Adresse: Nachrichten - Luzern

Date: - 4 Sept. 1946

## Ein Besuch bei Paul Klezki

Wenn Ihr Berichterstatter noch auf der Treppe zum geistlichen Luzerner Haus, wo sich Paul Klezki zur Zeit aufhält, befürchtete, einem unzugänglichen, kalt-höflichen oder nervös-abweisenden Prominenten zu begegnen, dann sah er sich enttäuscht. Schon in der Halle präsentierte sich Paul Klezki — es ist schweizerisch bei bedeutenden Männern das „Herr“ oder „Monsieur“ wegzulassen — als Weltmann von verbindlichen Formen, der nicht nur Zeit für einen hat, sondern auch ein allfälliges „Na also — schicken Sie los!“ beiseite ließ.

Bei einem Mann, der nun schon zum vierten Mal als einer der künstlerischen Ecksteine am Tempel der russischen Festwochen Luzerns mittragen hilft — und dieser gesunde, kraftgeladene Mann mit dem gutgefügten runden Schädel eines erdbundenen Boten scheint mir eine der Tragenden zu sein! — ist es leblich nato, mit einem „Wie finden Sie Luzern?“ ein Gespräch zu eröffnen. Aber er hat mich sofort begriffen und nach einem scherzend hingeworfenen „Sie meinen, daß es immer regnet?“ sagt er: „Das Orchester? Es ist noch nie so gut gewesen! Eine erstaunliche Homogenität — und dann der Ernst der Arbeit bei den Proben!“ Er hätte vor kurzem auf eine ähnliche Frage ohne Zögern geantwortet, er hielte das Luzerner Festwochen-Orchester, zusammen mit dem Orchester National de Paris, unter den ihm bekannten europäischen und außereuropäischen Ensembles für das beste...

„Wie erklären Sie sich das? Spielt da auch eine russische Verschmelzung... Sie verstehen mich: im musikalischen Sinne verstanden, mit?“ Die Antwort hört sich ebenso einfach wie einleuchtend an: „Die Schweiz, will heißen, die hier arbeitenden Musiker, haben das Glück gehabt, fast alle bedeutenden Dirigenten zu erleben — eine ideale Schulung, die dem Dirigenten ein hervorragendes, vielfältiges „Material“ liefert.“ Hier kann es sich beim Proben nicht mehr um verschiedene Auffassungen, sondern nur noch um Abwägen in der Interpretation handeln... so weit sind sie! Und dann, wie gesagt, dieser Arbeitswille!“

„Und der Chor?“



(Phot. M. A. Wyb.)

Hier findet Klezki womöglich noch begeisterte Worte: er sei ganz „gerührt“ über die Arbeit mit dem Chor gewesen — hier sei Letztes geleistet worden! Es spricht für diesen Mann, daß er mir gewissermaßen mit gezückter Zigarette ditiert: „... und dieser Herr Albert Jenny... er hat den, wie heißt es schon richtig? — ja, den Festspielchor auf ganz wunderbare Art und Weise eingearbeitet!“

Klezki lächelt beinahe amüsiert, als er sieht, wie Ihr Berichterstatter etwas nervös Punkt 2 seiner Notizen hervorklaubt und auf meine Frage „Ihr sogenanntes polnisches Konzert vom nächsten Samstag — ich meine, wie ist das zu verstehen: handelt es sich um polnische Komponisten...“ übrigens, ich weiß nicht, ob man das schon publik...“ entgegenet er, das Schicksal der vielleicht nach einer Million zählenden notleidenden polnischen Kinder streifend: „Ich erachte es als meine Pflicht, wann und wo immer es geht, wenigstens ein Konzert einer Tournee oder einer Festwoche zugunsten dieser Kinderhilfe zu geben...“ Für einen Augenblick spürt man aus seiner Stimme, zwar ohne Pathos, aber mit deutlicher Wärme: es ist sein Land, es sind seine Leute, von denen er spricht...

Da, das Konzert sei gesichert, und zwar dank der willigen und selbstlosen Unterstützung von Seiten des Verbandes Schweizerischer Orchesterleiter und des Komitees der Internationalen Festwochen. „Doch, ich kann Ihnen auch das Programm verraten: Brahms, 4. Symphonie; die Unvollendete von Schubert und Beethovens, 3. Leonoren-Ouvertüre.“ Man hätte sich auf dieses Programm geeinigt, weil man möglichst vielen Menschen gewissermaßen Klassisches vom Klaffischen darbieten möchte. Aus seinen Worten ist deutlich zu spüren, daß ihm an diesem Konzert, dessen materieller Erfolg übrigens auch den notleidenden Schweizer Musikern zugute kommt, sehr viel gelegen ist: dem hilfsbereiten Menschen mindestens so viel wie dem Künstler — und das will wohl etwas heißen. Aber ich denke, das werden sich die Leser der „AN“ bereits gemerkt haben...

Wenn man schon einmal einen Paul Klezki lozuzogen unter sich hat, dann kann man auch die Kamera nicht ungezückt lassen — nein, er hat nichts dagegen, früher war's zwar anders, aber heute... eh bien, on s'y prête! Uebrigens lassen sich beim Photographieren gewisse amerikanisch-neugierige Fragen leichter stellen... ein Hobby? Eine Passion? Jemand eine Spezialsammlung? Fischen wie Roosevelt, Malen? Nein, nichts von dem — früher hätte er sich sehr für Automotoren interessiert. Siehe da! Eine Kataloge mit Honegger! Nichts war demnach näherliegender als die Frage nach einer Honegger-ähnlichen Pfeifenammlung, die ja berühmt ist. „Nein — leider nur Zigaretten.“ Ich frage wieder — nenne eine Zahl. Seine Antwort liegt etwas höher... „Aber schreiben Sie das nicht, bitte!“ Wir schließen gewissermaßen ein Gentleman's-Agreement ab, im Hinblick, daß auch seine Frau Gemahlin Zeitungen liest... Dann frage ich, dieselbe Zahl nennend: „Wönnte das Ihr Alter sein?“ Eine unnötige und, zugegeben, etwas tolltlose Frage! Aber Klezki gibt mir die richtige Antwort: „Ich bin doch keine Diva, nicht?!“

Nein, Paul Klezki ist kein „Star“ in diesem Sinne; ein bedeutender Künstler, der, nebenbei gesagt, in sechs Sprachen zu reden versteht, kann es sich zum Schluß unseres Gesprächs leisten zu sagen: „Burettüsch — ich würde es gern sprechen — aber ich habe mit de Guri dezue!“

Nun weiß ich, wirklich nicht, ob Klezki nicht doch Meinrad Bener geleistet hat, als ich ihn photographierte! Man sollte eben weniger photographieren und dafür die Augen offen halten! Und die Ohren! Aber da haben wir ja den nächsten Samstag...

MAW.

## Das Festspielorchester spielt für Schallplattenfirmen und notleidende Musiker.

(Eing.) Mit dem vierten Symphoniekonzert von heute abend sind zwar die Internationalen Russischen Festwochen abgeschlossen, doch bleibt das Festspielorchester noch bis zum Samstag, weil zwischen dem Schweizer Musikerverband und der Columbia Grammophon Company ein mehrjähriger Vertrag abgeschlossen wurde, wonach das Festspielorchester der IMFL alljährlich im Anschluß an die großen Symphoniekonzerte eine Reihe von Schallplatten für diese Firma bespielt. Es ist dies unseres Wissens das erste Mal, daß ein großes schweizerisches Orchester für Plattenaufnahmen für den Weltmarkt verpflichtet wird. Durch die strenge Vorbereitung für diese Plattenaufnahmen ist es nun möglich, die vierte Symphonie von Brahms und die Leonorenouvertüre Nr. 3 von Ludwig van Beethoven ohne zusätzliche Probenarbeit am Wohlthätigkeitskonzert unter der Leitung von Paul Klezki im Konzerthaus wiederzugeben. Die lebhafteste Nachfrage nach den beiden genannten Werken wie auch die Aufnahme der unvollendeten Symphonie von Franz Schubert in das Konzertprogramm ergeben eine besonders ansprechende Wertfolge. Die Freunde klassischer Musik haben somit Gelegenheit, gegen relativ bescheidenes Entgelt — das zudem je zur Hälfte kriegsgeschädigten Polentkindern und notleidenden Musikern in der Schweiz zusteift — einen genussreichen Abend im Kunsthause zu verbringen.



Der Dirigent und seine Gemahlin.

(Phot. Jean Schneider.)

No. \_\_\_\_\_

Argus International de la Presse S. A.

82, Rue du 31 Decembre - GENEVE

Extrait du Journal: Neue Zürcher Ztg.

Adresse: Mit. Bl. - Zürich

Date: 10 Sept. 1948

## Musikalische Festwochen in Luzern

### VI.

-uh. Da im Anschluß an die Internationalen Musikalischen Festwochen von einer bekannten Grammophon-Weltfirma zum ersten Male Plattenaufnahmen mit dem Schweizerischen Festspielorchester gemacht wurden, blieben die Musiker noch einige Tage über das offizielle Festwochenende in Luzern versammelt, — ein Umstand, dem man am 7. September ein weiteres, letztes *Sinfoniekonzert* verdankte, das trotz seiner Sonderstellung zu den Festkonzerten gerechnet werden darf, da es sich diesen in jeder Hinsicht nicht nur ebenbürtig, sondern in der künstlerischen Geschlossenheit und der in ihm manifestierten Spielkultur sogar überlegen erwies. Es war *Paul Kletzki*, der an diesem zu wohlthätigen Zwecken veranstalteten Orchesterabend das Festspielorchester zu einer neuen Glanzleistung führte und damit zugleich von seiner überragenden Dirigentenpersönlichkeit den bisher wohl stärksten und überzeugendsten Begriff vermittelte. Die für die Plattenaufnahmen einstudierten Werke, nämlich Brahms' Vierte Sinfonie in e-Moll und Beethovens Leonorenouvertüre Nr. 3 erstanden in Wiedergaben, die mit der zur Brillanz gesteigerten technischen Vollendung eine geistige Innenspan-

nung und seelische Erfülltheit verbanden, wie man sie nur in ganz seltenen Fällen erleben kann. Wie Kletzki vor allem die Brahms-Sinfonie zu durchleuchten und zu wunderbar gelösten und edlem Klängen zu bringen verstand und wie er mit der Begeisterung und Durchgeistigung jedes der vier Sätze, jeden einzelnen Gedankens und jeden Details die musikalische Architektur des Werkes in vollendeter Plastik erstehen zu lassen wußte, war eine Meisterleistung von unvergeßlicher Eindrucksstärke. Und das Festspielorchester bewies unter seiner straffen und konzentrierten Führung in der Präzision des Zusammenspiels, der rhythmischen Festigkeit und vor allem auch in der inneren Teilnahme in der Intensität und charaktervollen Klangschönheit eindrucksvoll bezeugend die Vortragsgestaltung, daß es auf der Höhe seiner Aufgabe steht, d. h. den Luzerner Festwochen im internationalen Wettbewerb einen ersten Platz zu sichern imstande ist.

Die vollendet ausgewogene Wiedergabe von Schuberts h-Moll-Sinfonie und die schlanke und klanglich überaus noble und fein durchgeformte Betreuung von Beethovens dritter Leonorenouvertüre, der Kletzki bei aller Ausdrucksfülle klassisches Maß zu sichern wußte, legten dafür nicht weniger eindringlich Zeugnis ab als die Brahms-Sinfonie. Die gesammelte Energie und die Überlegenheit, mit der Kletzki an diesem Abend die drei sinfonischen Meisterwerke grandios gestaltete und zu herrlich klingender Darstellung brachte,

blieben nicht ohne tiefe Wirkung auf die wiederum in Scharen erschienenen Hörer, die Dirigent und Orchester noch einmal stürmisch feierten.

das Sekretariat, Moosmattstraße 4, Tel. 243 56, entgegen. (Siehe Injerat.)

### Musik

#### Paul Kletzi dirigiert ein Wohltätigkeitskonzert.

(Ging.) Heute Samstag, 20.15 Uhr, steht den Musikfreunden ein besonderer Kunstgenuss bevor: Das Festwochenorchester spielt unter Leitung des berühmten Dirigenten Paul Kletzi im Rahmen eines Wohltätigkeitskonzertes folgende Werke: Brahms „Symphonie Nr. 4“, Schubert „Unvollendete Symphonie“, Beethoven „Leonoren-Ouvertüre Nr. 3“.

#### Meisterkurs.

(Ging.) Am nächsten Dienstag, 20.15 Uhr, findet im Konservatorium Simmelmich ein Abend der Teilnehmer am Meisterkurs für Gesang von Frau Prof. Emmy Krüger statt.

### „Noch einmal!“

„Wie war's?“ fragen sich die Musiker. „Nur einen Moment. Sie hören sich gleich selber.“ Das eben Aufgenommene wird abgepielt, durch den Lautsprecher, der im Saal angebracht ist, vernehmen der Dirigent und die Orchesterleute das Fragment, die sogenannte Testaufnahme. Mister Legge tritt aus der Operateurtasche hervor und geht zu Paul Kletzi. Sie besprechen anhand der Partitur und der Wiedergabe, was anders gespielt sein muß. „Hier Taste vor Buchstabe B die Cellis zu laut, die Geigen zu zaghaft; laßs Taste nach C viel mehr Geprässlid bei den Bläsern.“ Also noch einmal. Die gleiche Plattenseite wird wieder aufgenommen, es wird wieder torrigiert, es wird nochmals daselbe gespielt — bis die ganze Passage einwandfrei ist und der nächste Abschnitt in Angriff genommen werden kann. Es braucht für die Operateure, für den Dirigenten und das Orchester eine Engelsgebuld. Für eine Plattenpielbauer von zwölf Minuten braucht es etwa vier Stunden Aufnahmezeit! Und so wundert es uns nicht, als Herr Leuzinger uns versichert, welcher „Schlauch“ diese Sittungen für die Musiker sind, die aber mit Leib und Seele bei der Sache sind.

### Im Aufnahme-raum.

Wir verlassen den Saal und begeben uns in den Aufnahme-raum, wo uns Herr Legge freundlich empfängt und uns gleich seine Begeisterung über die Qualitäten des Orchesters mitteilt. „Nur schade, daß dieser Klangkörper nicht das ganze Jahr beisammen ist.“ Wir verpflichten ihm bei.

Wir versuchen, uns im Gemirr der Kabel, Instrumente und Apparaturen zurecht zu finden und lassen uns den ganzen Hergang der Aufnahme erklären.

Durch die drei im Orchesterraum postierten Mikrophone werden die Schallschwingungen in elek-

wird still — man könnte eine Nadel fallen hören — aus dem Aufnahme-raum, der in der Radiokammer des Kunsthauseaales untergebracht ist, ertönt ein Häufigmal, die Techniker sind zur Aufnahme bereit. Ein weiteres Supen: Spielen! Und schon rauscht der langsame Satz der Brahms-Symphonie hervor. Man sieht es Paul Kletzi und den Musikern an: Mit wundervoller Berzertung widmen sie sich ihrer Aufgabe, angespannt bis aufs äußerste. Nach etwa vier Minuten wird abgebrochen; eine Plattenseite ist gespielt. Pause.



Die Aufnahme-Apparatur.

gabe, angespannt bis aufs äußerste. Nach etwa vier Minuten wird abgebrochen; eine Plattenseite ist gespielt. Pause.



Paul Kletzi und Mr. Legge korrigieren das Orchester

(Phot. J. Schneider.)



## Das Festwochenorchester verewigt seine Meisterschaft auf Platten

G. Die vergangenen drei Tage werden in die Annalen der Schallplattenaufnahmen in der Schweiz eingehen. Denn an ihnen wurden Grammophonplatten bespielt, die die Kunst eines schweizerischen Orchesters festhalten, erstmals im Welthandel erhältlich sein werden, was es bisher doch so, daß alle Aufnahmen, die in unserm Lande vorgenommen worden sind, ausschließlich in der Schweiz verkauft werden dürfen.



Besprechung anhand der Partitur.

### Vorgeschichte.

Es war im März dieses Jahres, als ein Kursflugzug von London einen gewissen Mister Walter Legge, Chef des International Artists Department der Columbia Graphophone Company, nach Zürich brachte, der eines schönen Tages unvermuthet bei Herrn Paul Sedlin, dem schweizerischen Generalvertreter der Columbia-Gesellschaft, erschien und ihm eröffnete, seine Firma trotz sich mit dem Gedanken, endlich einmal ein schweizerisches Orchester auf Platten spielen zu lassen, die in allen Ländern zu ver-

treiben wären. Man besprach die ganze Frage mit Herrn Sedlin, dem künstlerischen Mitarbeiter der Internationalen Musikalischen Festwochen Luzern, sowie mit Herrn H. Leuzinger, dem Präsidenten des schweizerischen Musikerverbandes, und einigte sich bald auf das „Schweizerische National-Orchester“, das im Sommer wieder in Luzern auftreten werde, auf den Dirigenten, der es leiten solle — Paul Kletzi — und auf die zu spielenden Werke — Brahms: vierte Symphonie; Beethoven: Leonoren-Ouvertüre Nr. 3. „Alright, Mister Legge — auf Wiedersehen im September in Luzern!“

### Der Plan wird Wirklichkeit.

Und es wurde September. Die Festwochen 1946 gingen zu Ende! Herr Legge war wieder da, mit ihm ein Mitarbeiterstab von Technikern und Türmen von Apparaturen, Risten und Kabel. Geräte im Gewicht von circa 300 und Wachsplatten in einem solchen von circa 2500 Kilogramm! Man konnte also loslegen. Am Tage nach dem letzten Festwochenkonzert trat das Orchester, 75 Mann stark, wieder zusammen. Es galt, die Visitenkarte für die Internationalen Musikalischen Festwochen, für Luzern, ja für das schweizerische Musikschaffen vor aller Welt abzugeben. Aufgepaßt also, daß alles klappt, daß keinem Musiker eine Saite platzt, daß keiner hustet, daß keiner zu spät oder zu früh einsteigt und daß nicht irgendwo eine Tür geschloßt wird.

### Es gilt!

Wir betreten den großen Kunsthauseaal. Von der Orgel und von den Seitengalerien hängen große Tücher herunter. Sie helfen, Schwingungen zu vermeiden und den Klang zu dämpfen.

Auf dem Podium das Orchester, etwas anders aufgestellt als im Konzert. Sorgentind die Bänke, weil ihre naturgegebene Tonfülle leicht die Allen der Wachsplatten überborden, oder, technischer ausgedrückt, die Amplitude, die der Tonausschlag erzeugt, zu weit ausschwingen und Uebererschneidungen erzeugen könnte. Kontrabässe und Celli liegen also nicht in unmittelbarer Nähe der Mikrophone, von denen zwei vor dem Podium, auf der linken und rechten Seite, und eines mitten im Orchester, vor den Schlagbläsern, aufgestellt sind. — Die Musiker stimmen ihre Instrumente aufs genaueste; Paul Kletzi, hembärmig, schreut mit seinem Dirigentenstab aufs Podium; alles